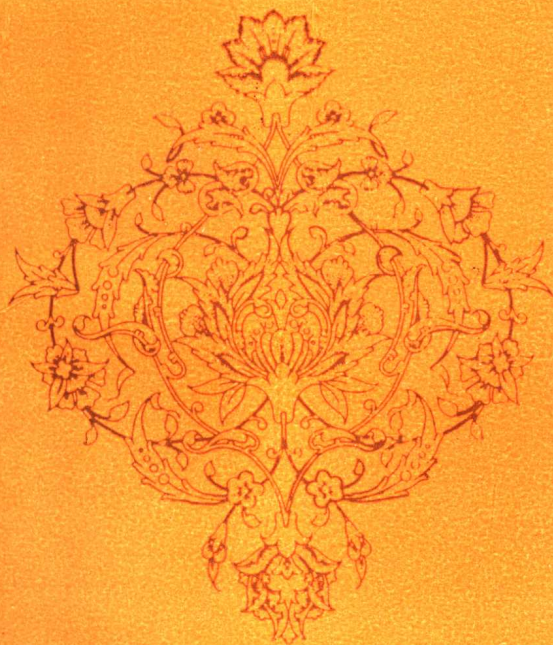


伊朗古今名诗选评

何乃英 编著

北京师范大学出版社



伊朗古今名诗选评

گزیده، آثار ادبیّات ایران

何乃英 编著

北京师范大学出版社

(京)新登字160号

伊朗古今名诗选评

何乃英 编著

*

北京师范大学出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京朝阳展望印刷厂印刷

开本: 850×1168 印张: 12.625 字数: 310 千

1992年10月第1版

1992年10月第1次印刷

印数: 1—1,500

ISBN 7-303-02448-4/I·261

定价: 11.40元



بাহمکاری دانشگاه تهران
و
دانشگاه تربیت معلم پکن



北京师范大学
德黑兰大学 合作出版

目 录

伊朗诗歌发展史纲	(1)
一、《阿维斯塔》	(29)
《阿维斯塔》选(元文琪译)	(29)
关于《阿维斯塔》	(37)
二、《缅怀扎里尔》	(40)
《缅怀扎里尔》选(元文琪译)	(40)
关于《缅怀扎里尔》	(46)
三、鲁达基	(48)
鲁达基诗选(张晖译)	(48)
鲁达基和他的诗歌	(64)
四、菲尔多西	(67)
《列王纪》选(张鸿年译)	(67)
菲尔多西和他的《列王纪》	(120)
五、法罗西	(139)
悼念玛赫穆德王(张鸿年译)	(139)
法罗西和他的《悼念玛赫穆德王》	(144)
六、纳赛尔·胡斯鲁	(146)
诗二首(张鸿年译)	(146)
纳赛尔·胡斯鲁和他的诗歌	(148)
七、欧玛尔·海亚姆	(150)
欧玛尔·海亚姆诗选(张鸿年译)	(150)
欧玛尔·海亚姆和他的诗歌	(162)
八、哈冈尼	(174)
麦达因的殿堂(张鸿年译)	(174)

哈冈尼和他的《麦达因的殿堂》	(177)
九、内扎米	(189)
《蕾莉与马杰农》选(张鸿年译)	(189)
内扎米和他的《蕾莉与马杰农》	(214)
十、安瓦里	(229)
乞丐(张鸿年译)	(229)
安瓦里和他的《乞丐》	(230)
十一、萨纳伊	(231)
钟情(张鸿年译)	(231)
萨纳伊和他的《钟情》	(232)
十二、阿塔耳	(234)
蚊子与梧桐(张鸿年译)	(234)
阿塔耳和他的《蚊子与梧桐》	(234)
十三、莫拉维	(236)
国王与宫女(张鸿年译)	(236)
莫拉维和他的《国王与宫女》	(243)
十四、萨迪	(245)
《果园》选(张鸿年译)	(245)
《蔷薇园》选(水建馥译)	(261)
萨迪和他的《果园》、《蔷薇园》	(283)
十五、哈菲兹	(300)
哈菲兹诗选(邢秉顺译)	(300)
哈菲兹和他的诗歌	(349)
十六、贾米	(364)
诗二首(张鸿年、张许苹译)	(364)
贾米和他的诗歌	(367)
十七、巴哈尔	(369)
巴哈尔诗选(邢秉顺译)	(369)

巴哈尔和他的诗歌·····	(385)
十八、阿什拉美尔丁 ·····	(388)
伊朗之病，无药可医(张鸿年译)·····	(388)
阿什拉美尔丁和他的《伊朗之病，无药可医》·····	(390)
十九、德胡达 ·····	(391)
怀念(张鸿年译)·····	(391)
德胡达和他的《怀念》·····	(393)
后记 ·····	(395)

伊朗诗歌发展史纲

何乃英

伊朗是东方的文明古国之一。伊朗文学历史悠久，连绵不绝；特别是在诗歌领域，显得更加光辉灿烂，绚丽多彩。德国大诗人歌德在《东西诗集》的题诗里曾经热情地赞美道：

谁要真正理解诗歌，
应当去诗国里徜徉；
谁要真正理解诗人，
应当前去诗人之邦。

（钱春绮译文）

从这部诗集的内容来看，我们不难发现，歌德在这首诗里所说的“诗人”，主要是指哈菲兹以及菲尔多西、内扎米和萨迪等伊朗诗人；所说的“诗国”，主要是指伊朗。

伊朗位于亚洲西南部，大部分在伊朗高原上，四周为山脉所环绕，中间为高原地带，自古以来即为东西方重要通道之一。其主要民族是波斯人（又称伊朗人），属欧罗巴人种南支，是雅利安人的一部分；使用波斯语（又称法尔斯语），属印欧语系伊朗语族。据考证，古波斯人于公元前2000年左右从中亚（一说高加索）进入伊朗，其后逐渐吸收阿拉伯人、突厥人、蒙古人成分。现在波斯人约占全国人口一半左右。伊朗意为“雅利安人之地”。中国人和欧洲人长期以来一直以伊朗西南的波斯（今法尔斯省）为伊朗的全称。1935年波斯正式定国名为伊朗。

与伊朗历史发展相适应，伊朗文学发展大致可以分为3个大

的阶段：古代文学(公元前550—651)，中古文学(651—1905)，现代文学(1905年以后)

一、古代文学

据最近的考古发掘，在伊朗西部距今约10万年前已有旧石器时代中期的人类遗址。伊朗旧石器时代于公元前10000年左右结束，开始步入新石器时代。公元前6000年左右，伊朗居民学会栽培庄稼，饲养牲畜，并且能够制造光滑石器和彩陶。公元前4000年以后，逐渐学会制造铜器，进入铜石并用时代。伊朗出现的最早国家是由埃兰人在公元前2800年左右建立的。这个国家一度颇为强盛，对外扩张，后于公元前639年为亚述人所灭亡。公元前9世纪以后，米底人建立米底王国，并于公元前6世纪初征服住在伊朗西南部的波斯人，公元前550年被居鲁士二世灭亡。

阿契美尼德王朝(公元前550—公元前330)是伊朗古代史上第一个重要王朝。这个王朝的创建者是波斯人居鲁士二世。他首先推翻米底人的统治，建立起新王朝，然后向外扩展势力，先后征服了小亚细亚的吕底亚、爱琴海沿岸的希腊城邦、新巴比伦王国和中亚诸国。其后继者又征服了埃及。于是，形成了一个地域辽阔的奴隶制大帝国——波斯帝国。公元前522年爆发了以祭司高马达为首的起义，但很快就被大流士一世所镇压，全国重新统一。大流士一世继续推行扩张政策，相继将中亚北部、印度北部等地划入帝国版图；并且着手建立完整的国家政权机构，扩充军队，划分省区，修建驿道，制定法律，办理邮政，使帝国发展到鼎盛阶段。但是，在公元前492年至公元前449年之间，波斯和希腊爆发了长期战争(史称希波战争)，最后以波斯失败而告结束。自此之后，波斯帝国日益衰败，终于在公元前330年为马其顿王亚历山大大帝所征服，阿契美尼德王朝灭亡，伊朗处于亚历山大大帝和塞琉西王国的统治之下。

安息王朝(公元前247—公元224)是伊朗古代史上第二个重要

王朝。公元前247年，居住在帕提亚地区的帕尔尼人，在其领袖阿萨息斯领导下推翻塞琉西王国的总督，建立自己的王朝。中国史书称其为安息王朝，欧洲史书则称其为帕提亚。安息王朝刚成立时，承认塞琉西王国的宗主地位；从米特拉达梯一世（公元前171—公元前138当政）起，逐渐完全脱离塞琉西王国而成为独立国家，并且向外扩展势力，向西达到幼发拉底河。后来由于连年战争和朝廷内讧，安息王朝渐次衰微，于公元224年被波斯人阿尔达细尔一世所推翻。

萨珊王朝（224—651）是伊朗古代史上第三个重要王朝。由阿尔达细尔创立的萨珊王朝不仅保留安息王朝统辖的全部国土，而且又依靠武装将其势力向东扩展到印度河中上游一带。从社会性质来说，这时的伊朗已经开始了从奴隶制向封建制的过渡，奴隶剥削关系衰退，封建剥削关系产生。自5世纪末起，强盛一时的萨珊王朝走上了下坡路。由于剥削压迫过重，加上灾荒连年，488年爆发了声势浩大的马资达克起义，结果遭到残酷镇压。其后，尽管几代国王采取若干改良措施，力图挽回局势，可是终因连年对外战争（萨珊王朝与罗马帝国、拜占廷帝国的战争长达百年以上），内部矛盾重重，成效甚微。正在这时，阿拉伯人以伊斯兰教为旗帜，首先统一阿拉伯半岛，随后迅速向外扩张势力，于642年大败萨珊王朝军队。651年，萨珊王朝末代国王耶兹德卡尔三世被杀，萨珊王朝覆亡。

在阿契美尼德王朝时代，伊朗古代文化和文学产生并发展起来。阿契美尼德王朝的君主既重视武功，又重视文治。他们对子女的教育包括骑马、射箭等军事训练内容，也有文学、历史、语言、天文、历法、算术、音乐、棋艺、礼仪、讲演等文化课程，此外特别注重道德品行教育，要求真诚、正直、勇敢、尊敬天神、忠于国王。阿契美尼德王朝统治时期，伊朗西部通行的是古波斯语（用楔形文字书写），东部通行的是阿维斯塔语。

远古伊朗人的宗教信仰是自然崇拜和多神崇拜。其后宗教改革家琐罗亚斯德对传统的自然崇拜和多神崇拜进行改造，创立琐罗亚斯德教，提倡神学上的一神论和哲学上的二元论，编纂经典《阿维斯塔》。阿契美尼德王朝建立后，特别是大流士一世执政后，为了维护国家的统一，大力倡导琐罗亚斯德教，并且组织人力编辑、整理和抄写《阿维斯塔》。事实上，《阿维斯塔》不仅是琐罗亚斯德教的主要经典，而且也是伊朗最古老的诗文总集，具有重要的文学价值。

由于安息王朝是在希腊人长期统治(亚历山大帝国和塞琉西王国)之后建立起来的，由于安息王朝最初几任国王都是亲希腊派，追求希腊方式享受，使用希腊语言文字，欣赏希腊戏剧，推崇希腊风习，所以一般说来，这个王朝虽然历时400余年，但在文化和文学方面伊朗色彩并不浓厚，建树不多，流传下来的文化和文学典籍很少，只有几种用当时通行的巴列维语(北巴列维语)写成的铭文和地契文书之类，谈不上有什么文学价值。

进入萨珊王朝时代以后，生产的发展达到更高的阶段，加上当权者大多具有强烈的民族感情，所以形成了伊朗古代文化和文学的高潮。据有关史料记载，当时在伊朗南部有一座科学城，名叫坎迪沙普尔。该城设有一所医科大学，并且配备附属医院。除伊朗医生执教外，还从希腊、印度聘请学者授课，同时接受外国留学生。在阿努席拉旺王(又译努什旺王)当政时期，这座城市的科学文化活动达到极盛状态，这位国王甚至亲自参加学术讨论会，并且听取希腊学者讲授哲学。正因为如此，所以萨珊王朝时代用巴列维语(南巴列维语)写成的文化典籍和文学作品要比安息王朝时代丰富得多。可惜的是，当阿拉伯人侵入伊朗时，萨珊王朝的文化典籍和文学作品遭到严重破坏，据说阿拉伯军队攻破伊朗文化名城设拉子发现大批文献后，该军统帅下令将其全部扔到河里，理由是穆斯林除《古兰经》外，不必再读其他书籍。经过这场劫难，

萨珊王朝文献大约仅仅保留下十分之二三。

现在我们可以看到的萨珊王朝文献，包括科学、宗教、历史、文学（散文、故事、诗歌）等方面的内容，主要有以下几种：

《阿维斯塔》——琐罗亚斯德教的经典，伊朗古代诗文总集。萨珊王朝重新编定，目前保存下一部分。

《本达赫什》——琐罗亚斯德教的创世纪，社会宗教文献。原书30000词，流传下来13000词。记述古代传说中俾什达迪王朝和凯扬王朝的故事，直到凯扬王朝戈什塔斯布当政时琐罗亚斯德出世为止。其中以第17章最重要，叙述天神创造世界的经过，描写矿物、植物和动物的产生。

《丁卡尔特》——琐罗亚斯德教的礼仪著作。原书9卷16万词，流传下来7卷。著者是法尔扎德的儿子。内容除宗教礼仪外，还包括萨珊王朝时期的历史传说、民族传说、宗教故事和文学故事等。

《阿尔达细尔·巴伯康业绩》——萨珊王朝创建者阿尔达细尔的传记，叙述其成长过程和建立王朝过程。

《霍斯陆与侍臣问答录》——记述霍斯陆·阿努席拉旺与一侍臣的对话，涉及有关动物、植物、游猎、骑射、体育、音乐、起居、饮食等方面的知识和经验，共计1700余词。

《阿尔达维拉夫集》——大祭司阿尔达维拉夫神游天堂和地府的故事，共计8800余词。

除了以上文献之外，还有一些文学作品虽已散佚，但从其他文献记载中可以证实它们确实存在过；或者本身失传，但还有其他文字的译本。这类作品有如下几种：

《一千个故事》——这是一部故事集。有人认为，这部故事集来自印度，同时它又是传遍世界的阿拉伯故事集《一千零一夜》的重要材料来源之一。现已失传。

《五卷书》译本——《五卷书》是印度著名梵文寓言故事集。公元6世纪时，阿努席拉旺王派大臣巴尔祖耶（又译白尔才外）赴印

携回，并将其译为巴列维文。8世纪时，伊本·穆格发将其译为阿拉伯文，取名《卡里来和笛木乃》。萨曼王朝(875—999)时，阿卜·法兹尔·穆罕默德·巴尔密又把阿文译本转译为达里波斯文。以上两种波斯文译本均已失传。

《维斯与朗明》——这是一部以爱情为主题的叙事诗。

《帝王纪》——这是一部古代宫廷史书，后被译为阿拉伯文，再由阿拉伯文译为波斯文。

《缅怀扎里尔》——这是一部具有重要意义的英雄叙事诗，代表了萨珊王朝时期诗歌发展的最高水准。

综上所述，可见伊朗古代文学已经取得了不少的成果，达到了一定的水平，在世界古代文学史上占有重要的地位。尽管由于改朝换代和外族入侵等原因，大部分材料业已丧失，但仅就目前保存下来的材料而言，其成绩仍然相当可观，尤其是《阿维斯塔》和《缅怀扎里尔》等更应视为不可多得的古代文学珍品。

二、中古文学

651年阿拉伯人推翻萨珊王朝并占领伊朗，这是伊朗历史上的重要事件，使伊朗历史出现了巨大转折。在政治上，伊朗失去独立帝国的地位，沦为阿拉伯帝国的一个行省。许多伊朗人不甘心被外族所奴役，不断进行各种形式的反抗，如萨珊王朝旧部在各地发动武装斗争，木鹿地区奴隶出身的阿布·穆斯利姆率领农民起义等，后者在推翻阿拉伯倭马亚王朝中起了重要作用。在宗教上，伊朗人逐渐放弃琐罗亚斯德教而改信伊斯兰教。这是一个痛苦的、深刻的变化过程。大约到10世纪末，伊斯兰教最终在伊朗确立了自己的统治地位。在语言上，达里波斯语取代了巴列维语。阿拉伯统治者一面限制巴列维语，一面推行阿拉伯语；但结果未能完全如愿，一种新的语言，即达里波斯语产生并流行起来，成为中古直到现代伊朗的通用语言。达里波斯语(达里意为宫廷的)又称近代波斯语，一般认为这种语言本是西南部法尔斯地区的方

言，在萨珊王朝末期已在地方上通行，阿拉伯人入侵后逐渐推广到伊朗全境。在文化上，伊朗文化与阿拉伯文化互相吸收，彼此融合；历史较久、水平较高的伊朗文化的许多因素被阿拉伯文化所吸取，同时伊朗文化也带上了相当浓厚的伊斯兰教色彩。在思想上，一种反抗外族侵略和统治的爱国思想——“舒毕思潮”应运而生。舒毕是阿拉伯语，意思是部族、神族。《古兰经》里说：“人们呵，我创造了你们，把你们分成男女，把你们分成不同种族和部族。愿你们互相了解，你们的尊严是安拉给的。”可见各个民族是平等的，伊朗人并不比阿拉伯人低贱。有的人还认为，伊朗人的文明程度高于阿拉伯人，所以阿拉伯人更没有理由压迫伊朗人。这种舒毕思潮对伊朗文学产生了极为深刻的影响。

从7世纪中叶起至9世纪初叶止，伊朗处在阿拉伯帝国的直接统治之下，前期为倭马亚王朝(661—750)，后期为阿拔斯王朝(750—1258)。在倭马亚王朝时代，伊朗人在上层社会没有什么地位；到了阿拔斯王朝时代，情况就发生了很大变化。这是因为，阿布·穆斯里姆所领导的农民起义成为推翻倭马亚王朝的重要动力。在阿拔斯王朝中，伊朗人的势力显著增加，巴尔马克家族3代人相继成为重臣，握有很大实权。这个时期伊朗的封建化过程继续进行，生产和经济也有所发展；但由于民族矛盾和阶级矛盾交织在一起，所以武装起义连续不断，大大地动摇了阿拉伯帝国对伊朗的统治。

这个时期伊朗文坛较为冷落，没有产生引人注目的传世之作。比较起来值得一提的是一些伊朗诗人或者具有伊朗血统的诗人，在舒毕思潮的鼓舞下，用阿拉伯文所写的诗歌。伊斯玛伊尔·本·叶撒(?—719)、白沙尔·本·布尔德(714—784)、伊本·穆格发(724—759)、艾布·努旺斯(759—813)和伊本·鲁米(836—896)等是这类诗人的代表。

阿拉伯帝国在伊朗的直接统治维持了百余年。从9世纪初

起，阿拔斯王朝势力日渐衰落，在伊朗境内接连建立一些地方政权。这些地方政权的创立者大多是阿拔斯王朝大臣或者贵族，他们往往在表面上仍臣服于巴格达朝廷，但在实际上却具有相当的独立性，有时甚至于威胁到巴格达朝廷的存在。这时的地方政权有如下几个：塔希尔王朝(820—872)，统治霍拉桑地区；萨法尔王朝(9世纪后期)，统治霍拉桑、赫拉特、克尔曼、法尔斯、伊斯法罕等地区；萨曼王朝(874—999)，统治霍拉桑、塔巴里斯坦、赫拉特、河中(阿姆河和锡尔河中间)等地区；伽色尼王朝(962—1186)统治霍拉桑、塔巴里斯坦、河中、印度北部等地区；此外，巴格达的布韦希王朝，则统治伊朗西部。这些封建政权一面互相争战，一面也在自己势力范围之内从事建设，有的(如萨曼王朝和伽色尼王朝)还很重视文化和文学。达里波斯语文学就是在这种背景下形成、发展和繁荣起来的。

关于达里波斯语诗歌创作始于何时的问题，学术界说法颇多，难以得出一致结论。如有人认为阿布·哈夫斯·粟格迪留下的两行诗是最早的达里波斯语诗歌；有人认为808年向哈里发马蒙献诗的阿卜·阿拔斯·姆鲁兹是第一位达里波斯语诗人；有人认为汉泽列·巴德葛斯(?—834)写出了第一首达里波斯语诗歌，据说他的诗曾被一个驮夫吟诵；还有人认为亚古伯·列斯(868—878在位)曾下令让大臣穆罕默德·本·瓦西夫用达里波斯语写诗，瓦西夫是达里波斯语诗歌的首创者，等等。综合这些说法，我们可以大致推定，达里波斯语诗歌创作约始于9世纪初，而在萨曼王朝时代开始得到迅速发展并逐步走向繁荣，因为迄今为止我们所知最初几位用达里波斯语写作的著名诗人都与萨曼王朝宫廷有关。

鲁达基(850—940)是萨曼王朝时期的著名宫廷诗人，达里波斯语诗歌的奠基者，抒情诗(卡扎尔)、四行诗(鲁拜)、颂诗(卡斯台)和叙事诗(玛斯纳维)等主要诗体的创立者，拥为“波斯诗歌之父”的美称。

塔吉基(阿卜·曼苏尔·穆罕默德·本·阿赫玛德·塔吉基, ?—977)是继鲁达基之后萨曼王朝的著名宫廷诗人。他在诗里劝告国王应当具有理智、慷慨和英勇等品德方能治理天下。他的主要业绩是奉努赫·本·曼苏尔国王之命创作《王书》,即将民间流传的故事或散文体《王书》改写成诗歌。他动笔写了凯扬王朝国王戈什塔斯帕接受琐罗亚斯德教信仰的故事,计1000余行,便被仆人杀害。菲尔多西在写《列王纪》时,特意将塔吉基的诗收入,以示对他的怀念。

拉贝埃(拉贝埃·本特·卡博·卡兹达里·巴尔希,生卒年不详)是国王的女儿,受过良好教育,能用达里波斯语和阿拉伯语赋诗。她的诗大多以爱情为主题,感情炽热,语言优美,但保存下来的作品很少。

菲尔多西(940—1020)无疑是萨曼王朝和伽色尼王朝时期最著名的诗人,也是伊朗文学史上最著名的诗人之一。他倾注自己的毕生精力写成一部长达60000联句的民族史诗——《列王纪》。这是伊朗第一部大规模的史诗,在伊朗诗歌发展史上具有划时代的意义;也是世界著名史诗之一,在世界诗歌发展史上占有重要地位。

昂萨里(阿卜尔·卡赛姆·哈桑·本·阿赫迈德·昂萨里,961—1039)是伽色尼王朝的著名宫廷诗人,被封为“诗王”,开此称号之先河。相传他写有60000行诗,但保存下来的不过4000行,包括50首颂诗和其他若干短诗。他的主要成就是在颂诗方面,使这种由鲁达基创立的诗体得到了更进一步的发展。这些诗歌在思想内容上没有很多特别值得称道的地方,重点是为帝王歌功颂德;但在艺术表现上却有不少东西成为后世诗歌发展的借鉴,如讲求韵律的和谐,语言的凝练,形式的完整等。

法罗西(?—1037)也是伽色尼王朝的著名宫廷诗人,地位仅次于昂萨里。他的主要成就也是在颂诗方面,代表作是《悼念玛赫

穆德王》。此外，他的抒情诗也很出色，对于后世诗人有所影响。

玛努切赫里(阿卜尔·阿赫玛德，?—1040)是伽色尼王朝另一位著名宫廷诗人。他的颂诗以善于描绘自然景色、使用阿拉伯语词汇较多为特点。

从11世纪上半叶到12世纪末叶的百余年间，统治伊朗的是塞尔柱王朝(1037—1194)。塞尔柱王朝的建立者是突厥人。他们本来居住在锡尔河流域，其后进入霍拉桑地区，并于1037年完全占领了这个地区。1055年他们进入巴格达，取代布韦希王朝，随后出征叙利亚，讨伐拜占廷，建立起一个东起伊朗西至叙利亚的塞尔柱帝国。在塞尔柱王朝统治伊朗时期，原有的地方王朝有的表示臣服，有的则被消灭了。塞尔柱王朝重用伊朗人，任命一些伊朗人担任官吏，先后在阿尔普·阿尔色兰和马立克沙赫两代国王执政期间任首相之职的内扎姆·莫尔克就是一个代表人物。他曾大力改革帝国的政治和经济，支持伊斯兰教的苏菲派，创办最高学府——巴格达内扎米耶学院。后来，由于朝廷实行军事采邑制，有兵权者各自为政，所以塞尔柱帝国四分五裂，终于被花拉子模王国所取代了。

在塞尔柱王朝统治时期，伊朗达里波斯语文学在萨曼王朝和伽色尼王朝时代呈现发展和繁荣局面的基础上，又克服了重重困难，取得了新的进展。其中一个重要原因是这时伊朗境内由长期分裂状态进入基本统一状态，从而给兴起于伊朗东部霍拉桑地区的达里波斯语文学提供了向伊朗其余地区扩展的条件。事实上，伊朗西部和南部的达里波斯语文学也正是在这时开始形成并发展起来的。诗人纳赛尔·胡斯鲁曾在他的《旅行记》里记述过这样一件事：1045年，他在大不里士见到了西部诗人卡特兰，当时卡特兰正在热心诵读东部诗人的诗集，同时卡特兰还向他请教某些诗句的含义。这个具体事例生动地说明了达里波斯语文学由东部向西部扩展的过程。除此之外，塞尔柱王朝的统治者虽然不像萨